



Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro
ISSN: 2328-1308
revistahipogrifo@gmail.com
Instituto de Estudios Auriseculares
España

Rescate de una edición olvidada del Quijote (Lisboa, à custa de los hermanos Du Beux, Lagier & Socios, 1775)

Vargas Díaz-Toledo, Aurelio

Rescate de una edición olvidada del Quijote (Lisboa, à custa de los hermanos Du Beux, Lagier & Socios, 1775)

Hipogrifo. Revista de literatura y cultura del Siglo de Oro, vol. 6, núm. 2, 2018

Instituto de Estudios Auriseculares, España

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=517558793025>

DOI: <https://doi.org/10.13035/H.2018.06.02.26>

Rescate de una edición olvidada del Quijote (Lisboa, à custa de los hermanos Du Beux, Lagier & Socios, 1775)

Rescue of a Forgotten Edition of the Quijote (Lisboa, à custa de los hermanos Du Beux, Lagier & Socios, 1775)

Aurelio Vargas Díaz-Toledo
Universidad Complutense de Madrid, España
auvargas@ucm.es

DOI: <https://doi.org/10.13035/H.2018.06.02.26>
Redalyc: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=517558793025>

Recepción: 13 Junio 2017
Aprobación: 09 Agosto 2017

RESUMEN:

En este trabajo rescatamos del olvido una edición del *Quijote* publicada en 1775, en Lisboa, por los libreros franceses Valentim Lagier y los hermanos Dubeux. Inexplicablemente, solo se conserva un ejemplar en el mundo, en la *Hispanic Society of America*, de Nueva York, y, aunque se halla referenciada en un catálogo de Homero Serís sobre los fondos de tan insigne institución, es una edición en castellano que ha pasado completamente desapercibida por parte de los cervantistas. Con este artículo nos disponemos, por lo tanto, a darla a conocer a la comunidad científica, anunciando al mismo tiempo una futura edición facsímil.

PALABRAS CLAVE: Quijote, edición rescatada, recepción en Portugal, hermanos Dubeux, Valentim Lagier, Lisboa, 1775, Hispanic Society of America.

ABSTRACT:

In this paper the author will examine a rare edition of *Don Quixote* published in 1775 in Lisbon by the French booksellers Valentim Lagier and the Dubeux brothers. This edition is the only preserved copy in the world and can be found in the *Hispanic Society of America*, New York. Although it is referenced in a catalogue by Homero Serís, it is a Spanish edition of *Quixote* that has gone completely unnoticed by researchers specialized in Cervantes. Therefore, this article presents this edition to the scientific community while in parallel presents the announcement of a future fac-simile edition.

KEYWORDS: Quixote, Rescued edition, Reception in Portugal, Dubeux Brothers, Valentim Lagier, French booksellers in Lisbon, 1775, Hispanic Society of America.

A lo largo de los últimos años, nos hemos embarcado en un ambicioso proyecto, cuyo objetivo consiste en sacar a la luz un monográfico dedicado exclusivamente a estudiar la presencia e influencia de Cervantes en Portugal durante los siglos XVI-XVIII. En el transcurso de este trabajo, que ya ha dado importantes frutos ², hemos ido localizando documentos inéditos que han ido rellenando los distintos apartados en que lo hemos dividido ³.

Uno de ellos atañe a la transmisión de obras cervantinas en Portugal, para el cual nos hemos dispuesto a catalogar y describir bibliográficamente todos los ejemplares existentes en bibliotecas de todo el mundo, tanto de las ediciones lisboetas de la obra de Cervantes, como de los pocos manuscritos que han conservado poemas suyos. Entre las primeras se encuentran *La Galatea* (Lisboa, 1590), las ediciones piratas del *Quijote* de 1605, las dos de Jorge Rodrigues y la de Pedro Craesbeeck, la Segunda parte del *Quijote* y el *Persiles y Sigismunda*, ambas publicadas en 1617 por el mismo Jorge Rodrigues, y por último, las *Novelas ejemplares* y de nuevo *La Galatea*, sacadas a la luz por el impresor António Álvares en 1617 y 1618, respectivamente. Entre los segundos, cabe destacar varios códices copiados en territorio portugués en el siglo XVII, alguno de ellos descubierto recientemente por nosotros, con composiciones poéticas procedentes del *Quijote* y que nos hablan de la rápida difusión de este último ya en las décadas inmediatamente posteriores a su salida al mercado.

Sin embargo, cuál no fue nuestra sorpresa cuando, al revisar las fuentes y los catálogos bibliográficos de algunas de las más destacadas bibliotecas del mundo en busca de ejemplares ⁴, fue a parar a nuestras manos el repertorio de Homero Serís sobre las ediciones quijotesas conservadas en la Hispanic Society of America, de Nueva York. En la entrada 49, entre las páginas 75-77, se ofrecía una descripción de un ejemplar único de una edición del *Quijote* en dos volúmenes que, según el antiguo dueño del libro, el marqués de Jerez de los Caballeros, era «desconocida y no citada» por parte de los investigadores. Para ilustrar esta noticia, se incluía además el facsímil de la portada de la primera parte, cuyo título completo era el siguiente: Vida y hechos del Ingenioso *Cavallero don Quixote de la Mancha*. Como pie de imprenta figuraba haber sido publicada «en Lisboa, à custa de los hermanos Du Beux, Lagier y Socios, mercadores de libros, 1775». Unos datos bibliográficos estos que de inmediato nos hicieron saltar todas las alarmas, dado que desde 1618 hasta finales del siglo XVIII —e incluso hasta la actualidad—, no se había vuelto a publicar ninguna obra de Cervantes en lengua castellana. Sí habían salido a la luz, de manera aislada, algunas de sus *Novelas Ejemplares* en versión portuguesa, como la *Historia nova, famosa e exemplar da Hespanhola ingleza* (Lisboa, Na Officina de Pedro Ferreira, 1748), o la *Historia do amante liberal* (Lisboa, Na Officina de António Gomes, 1788), sin olvidar que 1794 es la fecha de la aparición, en seis volúmenes, de la primera traducción portuguesa de O *Engenhoso Fidalgo Don Quixote de la Mancha* (Lisboa, Typ. Rollandiana).

Ante la emoción de la noticia, el siguiente paso consistió en recorrer la ingente bibliografía cervantina con el objeto de asegurarnos de que no se trataba de una edición ya estudiada. De hecho, al principio estábamos convencidos de que un descubrimiento de este calibre no podía haber pasado desapercibido a los ojos de tantos y tantos cervantistas. Para ello, recurrimos en primer lugar al estudio ya clásico de la profesora Maria Fernanda Abreu, el más completo hasta la fecha sobre la influencia de Cervantes en la literatura portuguesa, aunque más orientado hacia los siglos XIX y XX. Analizamos las bibliografías críticas de los Suñé ⁵, de Rius ⁶, de Cortejón ⁷ y de Rubio ⁸; vimos los trabajos iconográficos de López Fabra ⁹ y Henrich ¹⁰, basados en más de 600 ediciones quijotesas; y escudriñamos dos de las más importantes bases de datos que se pueden encontrar hoy día en la red sobre el universo cervantino: la primera, *Cervantes project*, dirigida por el profesor Eduardo Urbina, en colaboración con la Texas A&M University y el Departamento de Estudios Hispánicos, de la Universidad de Castilla-La Mancha, que, desde el año 2001, ha tenido, entre otros objetivos, la finalidad de publicar no solo una *Edición Variorum Electrónica del Quijote* (EVE-DQ), sino también un *Anuario Bibliográfico Cervantino* donde se han ido recogiendo las bibliografías completas de ediciones, estudios y traducciones de los textos de Cervantes ¹¹. La segunda corresponde al Banco de Imágenes del *Quijote*: 1605-1905 ¹², que, dirigido por el catedrático de la Universidad Complutense, el Dr. José Manuel Lucía Megías, ha conseguido reunir desde el año 2002 hasta el 2012 un total de 17.500 ilustraciones, procedentes de 550 ediciones distintas de la genial obra cervantina.

Aparte de otros muchos trabajos ¹³, el común denominador de todos ellos es que ninguno ofrecía ni un dato sobre la edición en cuestión ¹⁴. Tan solo H. S. Ashbee ¹⁵, en 1895, aludía a ella en la entrada número 10 del primer apartado de su libro, dedicado a los «Engravings illustrating don Quixote», y que, probablemente, es la misma que hoy se puede ver en la Hispanic Society of America y que ya catalogó el Sr. Serís ¹⁶.

Una vez confirmado el carácter único de esta desconocida edición del *Quijote* de 1775, nos dispusimos a realizar una estancia de investigación en Nueva York para, primero, proceder al análisis bibliográfico de los dos volúmenes in situ y, segundo, preparar el presente estudio con el objeto de darla a conocer a la comunidad científica ¹⁷.

En cuanto a la edición, se trata de dos volúmenes en 4º, el primero, correspondiente a la parte primera de la obra, de 636 páginas, mientras que el segundo, que alberga la segunda parte, tiene 670 páginas. En ambos casos hay que añadir 16 folios más pertenecientes a los grabados alusivos a determinados episodios del texto, más otro correspondiente a la portada. El estado de conservación es muy bueno, con algunas pocas manchas de humedad y de tinta.

Con el fin de situar esta nueva edición dentro de la tradición textual del *Quijote* se hace necesario compararla con otras ediciones anteriores, que iremos viendo a medida que vayamos avanzando. Para ello, vamos a proceder a analizar algunos de sus componentes con el objeto de establecer vínculos entre esta y otras impresiones anteriores. De este modo, conoceremos un poco mejor su origen y las características de este nuevo *Quijote* lisboeta.

Lo primero que llama la atención de las portadas de ambas partes es la marca tipográfica, con un león de perfil mirando hacia la izquierda y sosteniendo con las uñas un escudo con unas iniciales: «H, V, D». Dicha imagen remite de inmediato a una saga de impresores belgas, naturales de Bruselas, que comenzó con Hieronymus Verdussen, cuyas iniciales, «H» y «V», aparecerán a partir de entonces en cada una de sus impresiones. En sus inicios, el león solía figurar mirando hacia la derecha, con las dos patas sujetando el escudo y una divisa en latín, de las siete que utilizó a lo largo de su trayectoria profesional, que decía así: «Vis consilii expers mole ruit sua»; unas palabras de Horacio que aluden al hecho de que la fuerza, sin el uso del juicio, cae por su propio peso¹⁸.

Pero lo que nos interesa a nosotros es que esta misma marca tipográfica va a ser usada después por varios descendientes de la familia Verdussen en dos ediciones antuerpenses del *Quijote*: una en 1673, en casa de Gerónimo y Juan Bautista Verdussen; y la otra en 1697, pero esta vez por Henrico y Cornelio Verdussen, lo que las vincula irremediabilmente con la presente de 1775.

En cuanto a los preliminares legales de la edición de 1775, resultan fundamentales porque nos van a ayudar a relacionarla con otros *Quijotes* anteriores. Así por ejemplo, en el primer volumen se incluye, por un lado, la Aprobación de F. Luis Pellicer, lector de S. Teología y definidor, fechada en Valencia el 18 de julio de 1605, y que es la misma que la incluida en la edición quijotesca salida de las prensas valencianas de Pedro Patricio Mey en 1605. Aprobación que también será reutilizada por las siguientes ediciones del *Quijote* antes de la de 1775:

1. Bruselas, Juan Mommarte, 1662.
2. Bruselas, Juan Mommarte impresor, a costa de Pedro de la Calle, 1671.
3. Amberes, en casa de Gerónimo y Juan Bautista Verdussen, 1672-1673.
4. Amberes, por Henrico y Cornelio Verdussen, 1697.
5. Amberes, Juan Bautista Verdussen, 1697.
6. Amberes, Juan Bautista Verdussen, 1719.
7. León de Francia, J. y P. Bonnardel, 1736.

Por otro, figura la Suma del Privilegio del Emperador de los Romanos, Carlos VI¹⁹, mediante la cual permitía a Henrico Verdussen, «impressor jurado de la villa de Amberes», a imprimir la obra en exclusividad durante los siguientes nueve años. Firmada por un tal Loyens (el mismo personaje que firmaba la edición de Bruselas, Juan Mommarte, 1662), se fechaba en Bruselas, a dos de noviembre de 1712. Una suma que es idéntica a la que figura en los preliminares de dos ediciones de Amberes, ya vistas con anterioridad: la primera, la de Henrico y Cornelio Verdussen (1697), aunque con la diferencia de que esta la otorgaba el «rey católico de las Españas y de las Indias», Carlos II²⁰; y la segunda, la de Juan Bautista Verdussen, 1719, la primera —y única antes de 1775— que incluye el privilegio de Carlos VI. En lo que al segundo volumen se refiere, se copian los tres textos preliminares de la Segunda Parte del *Quijote* (Madrid, Juan de la Cuesta, 1615), a saber: la Aprobación del licenciado Márquez Torres, con fecha en Madrid, 27 de febrero de 1615, la Aprobación del maestro José de Valdivielso, de Madrid, 17 de marzo de 1615, y, por último, la Aprobación del doctor Gutierre de Cetina, datada en Madrid, el 5 de noviembre de 1615. A decir verdad, en el caso de esta última, aparte de llamarse «licencia del ordinario», aparece una variante significativa en el nombre: no es Gutierre de Cetina, sino «Gutiérrez de Centina» quien firma el documento, que es exactamente el mismo que aparece por primera y única vez en la edición de León de Francia, J. y P. Bonnardel, 1736, lo que nos ayuda a establecer un nexo entre esta y la edición lisboeta de 1775. Por último, se incorpora también la Suma del Privilegio de Carlos VI, que, firmada por Loyens sin fecha, otorgaba a Henrico Verdussen un privilegio de impresión durante 9 años. La particularidad en esta ocasión consiste en que al final añade unas líneas más para informar

de que el impresor Verdussen había hecho partícipe del privilegio a Juan Bautista Verdussen. Como en el caso de la primera parte, este documento preliminar está tomado tal cual de las dos ediciones de Amberes, citadas anteriormente: o bien de la de Henrico y Cornelio Verdussen, 1697, aunque con la diferencia de que esta la otorgaba Carlos II; o bien de la de Juan Bautista Verdussen, 1719, concedida esta vez por Carlos VI.

Con respecto a los grabados, como hemos dicho, cada una de las dos partes contiene dieciséis estampas más el frontispicio, lo que hace un total de 34 ilustraciones. Los episodios escogidos por parte de los editores son los que se muestran en la tabla situada a continuación:

TABLA 00

<u>1.ª PARTE</u>	<u>2.ª PARTE</u>
1. Frontispicio de la primera parte	1. Frontispicio de la segunda parte
2. Don Quijote es armado caballero	2. Encuentro con Aldonza Lorenzo
3. Liberación del niño Andrés	3. Aventura de la Carreta de Las Cortes de la Muerte
4. Don Quijote vuelve a su aldea (Aventura mercaderes)	4. Victoria de Don Quijote sobre el Caballero del Bosque
5. Aventuras del vizcaíno y de los Molinos de viento	5. Aventura de los leones
6. Aparición de Marcela y entierro de Crisóstomo	6. Don Quijote a la entrada de la cueva de Montesinos
7. Trágico encuentro entre don Quijote y Maritornes	7. Don Quijote destruye el retablo de Maese Pedro
8. Manteamiento de Sancho Panza (Aventura de los carneros)	8. Aventura del rebusno
9. Aventura de los caerneros del cuerpo muerto	9. Bromas a Sancho Panza en casa de los duques
10. Liberación de los galeotes	10. Don Quijote ante el carro de Merlín
11. Don Quijote es abatido por Cardenio en Sierra Morena	11. Aventura de Clavileño
12. Penitencia en Sierra Morena	12. Sancho Panza, gobernador y juez
13. Don Quijote se enfada y pega a Sancho Panza	13. La visita nocturna de la Dueña Rodríguez
14. Fernando y Luscinda se encuentran con Dorotea y Cardenio	14. Final del gobierno de Sancho Panza en la Ínsula Barataria
15. Engaño de Maritornes	15. Aventura de la cabeza encantada
16. Pelea en la venta (Aventura del Baciylmo)	16. Don Quijote es vencido por el Caballero de la Blanca Luna
17. Aventura de los disciplinantes	17. Encantamiento de Altisidora

Para aquellos familiarizados con los grabados de la obra cervantina, no les resultará difícil reconocer en estos episodios el modelo iconográfico holandés, que tiene a *Jacob Savery* (1617-1666) como a su principal exponente. Fue él quien incorporó, en la primera traducción al holandés del Quijote (Lambert van den Bosch, Dordrecht, 1657), y también la que vendría a ser la primera edición ilustrada, un conjunto de hasta 24

estampas y dos frontispicios en los dos volúmenes en 12º en que se comercializó este producto editorial. Tal fue su éxito a lo largo y ancho de toda Europa, que marcó de manera muy nítida la forma de ver a los personajes cervantinos durante los siguientes dos siglos, con una tendencia a destacar la vertiente más cómica de la obra.

Un lustro más tarde, en 1662, Juan Mommaerte va a ser el encargado de dar continuidad a la propuesta holandesa, sacando a la luz la primera edición quijotesca en castellano y con 16 de las dos docenas de grabados de 1657, más los dos frontispicios. Se suprimieron, por tanto, y de acuerdo con Lucía Megías²¹, las estampas en que don *Quijote* resultaba más malparado y Sancho tenía un mayor protagonismo.

Más adelante, el 5 de septiembre de 1669, los descendientes de Mommaerte van a vender el privilegio de impresión del *Quijote* a Jerónimo y Juan Bautista Verdussen, que llevaron a cabo una nueva edición en Amberes, en 1672-1673. En esta ocasión, ambos impresores van a tomar como modelo los grabados de 1662, sin embargo van a añadir nuevos dibujos de las ocho estampas suprimidas en dicha edición —y que formaban parte de la de 1657—, y también van a incorporar ocho más completamente inéditas. Todas estas nuevas estampas, en total 16, van a estar firmadas por Frederick Bouttats, cuyo gusto por las imágenes múltiples y por el detallismo es notorio, mientras que para el resto se van a reutilizar las planchas anónimas de 1662, que casi con toda seguridad debían haber guardado sus anteriores propietarios.

Por su parte, los herederos de Verdussen, siempre en Amberes, van a proceder a sacar nuevas ediciones del *Quijote* con el mismo juego y número de estampas que la de 1672-1673²², es decir, en total 34, las mismas que la edición lisboeta de 1775:

1. Henrico y Cornelio Verdussen, 1697.
2. Juan Bautista Verdussen, 1697.
3. Juan Bautista Verdussen, 1719.

En todas ellas, resulta llamativo el hecho de que se haya cometido un error en la primera parte a la hora de insertar la estampa correspondiente al episodio número 13 (Don Quijote se enfada y pega a Sancho Panza) en el lugar de la número 16 (Pelea en la venta y Aventura del bacyelmo), y viceversa. Un error que se va a mantener en la edición que estamos dando a conocer de Lisboa, 1775, lo que nos indica un claro nexo de unión entre esta y las ediciones de Amberes, como ya sucediera con respecto a la marca tipográfica y a la suma del privilegio de Carlos VI.

Con vistas a facilitar la comprensión y los vínculos entre unas y otras ediciones en lo que a las estampas se refiere, nos disponemos a ofrecer a continuación una tabla donde se puede seguir el proceso de las ediciones ilustradas del *Quijote* desde 1657 hasta 1775, así como el lugar que ocupa cada uno de los grabados:

TABLA 01

	EPISODIO	P. y Cap.	Dordrecht J. S. 1657	Bruselas, J. M. 1662	Bruselas, J. M. 1671	Amberes, J y J. B. V. 1672-1673	Amberes H. C. V. 1697	Amberes, J. B. V. 1697	Amberes, J. B. V. 1719	León, Bonardel, 1736	Amberes, H. V. C. V. 1770	Lisboa, Beux, 1775
			24. estampas+2 fronts. (Jacob Savery) 1.ª ed. con estampas	18. Por J. Savery. Grabador anónimo	18. Por J. Savery. Grabador anónimo	34. Grabador: F. Bouttats (2 fronts. + 32 estampas).	34. Savery. Bouttats.	34. Savery. Bouttats.	34. Savery. Bouttats.	34. Savery. Grabador: François Diodati.	31.2 Savery. Bouttats. Sin frontispicios	34. Savery. Bouttats.
1.ª PARTE												
1	Frontispicio de la primera parte	1	1	1	1	1	1	1	1	1		1
2	Don Quijote es armado caballero	1, 3				2 Bouttats	2 Bouttats	2 Bouttats	2 Bouttats	2 Diodati	1 Bouttats	2 Bouttats
3	Liberación del niño Andrés	1, 3	2			3 Bouttats	3 Bouttats	3 Bouttats	3 Bouttats	3 Diodati	2 Bouttats	3 Bouttats
4	Don Quijote vuelve a su aldea (Aventura de los mercados)	1, 4/ 1, 5				4 Bouttats	4 Bouttats	4 Bouttats	4 Bouttats	4 Diodati	3 Bouttats	4 Bouttats
5	Aventuras del vizcaino y de los Molinos de viento	1, 8	3	2	2	5	5	5	5	5 Diodati	4	5
6	Aparición de Marcela y entierro de Crisóstomo	1, 14	4	3	3	6	6	6	6	6 Diodati	5	6
7	Trágico encuentro entre don Quijote y Maritornes	1, 16	5	4	4	7	7	7	7	7 Diodati	6	7
8	Manteamiento de Sancho Panza (Aventura de los carneros)	1, 17/ 1, 18	6	5	5 (Imagen al revés)	8	8	8	8	8 Diodati	7	8

TABLEA 01
(Cont)

9	Aventura del cuerpo muerto	I, 19				9 Bouttats	9 Bouttats	9 Bouttats	9 Bouttats	9 Diodati	8 Bouttats	9 Bouttats
10	Liberación de los galeotes	I, 22	7			10 Bouttats	10 Bouttats	10 Bouttats	10 Bouttats	10 Diodati	9 Bouttats	10 Bouttats
11	Don Quijote es abatido por Cardenio en Sierra Morena	I, 24	8	6	6 (Imagen al revés)	11	11	11	11	11 Diodati	10	11
12	Penitencia en Sierra Morena	I, 25	9			12 Bouttats	12 Bouttats	12 Bouttats	12 Bouttats	12 Diodati	11 Bouttats	12 Bouttats
13	Don Quijote se enfada y pega a Sancho Panza	I, 30	10	9	9	16	16	16	16	13 Diodati	23	16
14	Fernando y Lucinda se encuentran con Dorotea y Cardenio	I, 36	11	8	8 (Imagen al revés)	14	14	14	14	14	21	14
15	Engaño de Maritornes	I, 43	12			15 Bouttats	15 Bouttats	15 Bouttats	15 Bouttats	15 Diodati	22 Bouttats	15 Bouttats
16	Pelea en la venta (Aventura del Baciuelmo)	I, 45	13	7	7 (Imagen al revés)	13	13	13	13	16 Diodati	20	13
17	Aventura de los disciplinantes	I, 52				17 Bouttats	17 Bouttats	17 Bouttats	17 Bouttats	17 Diodati	24 Bouttats	17 Bouttats
2.ª PARTE												
18	Frontispicio de la segunda parte	II	14	10	10	18	18	18	18	18 Diodati		18
19	Encuentro con Aldonza Lorenzo	II, 10	15			19 Bouttats	19 Bouttats	19 Bouttats	19 Bouttats	19 Diodati	12 Bouttats	19 Bouttats
20	Aventura de la Carreta de Las Cortes de la Muerte	II, 11	16	11	11	20	20	20	20	20 Diodati	13	20
21	Victoria de Don Quijote sobre el Caballero del Bosque	II, 14				21 Bouttats	21 Bouttats	21 Bouttats	21 Bouttats	21 Diodati	14 Bouttats	21 Bouttats
22	Aventura de los leones	II, 17	17	12	12	22	22	22	22	22 Diodati	15	22

TABLA 01
(Cont)

23	Don Quijote a la entrada de la cueva de Montesinos	II, 22	18	13	13	23	23	23	23	23 Diodati	¿?	23
24	Don Quijote destruye el retablo de Maese Pedro	II, 26	19	14	14	24	24	24	24	24 Diodati	16	24
25	Aventura del rebusno	II, 27	20			25 Bouttats	25 Bouttats	25 Bouttats	25 Bouttats	25 Diodati	17 Bouttats	25 Bouttats
26	Bromas a Sancho Panza en casa de los duques	II, 32	21			26 Bouttats	26 Bouttats	26 Bouttats	26 Bouttats	26 Diodati	18 Bouttats	26 Bouttats
27	Don Quijote ante el carro de Merlín	II, 35	22	15	15	27	27	27	27	27 Diodati	19	27
28	Aventura de Clavileño	II, 42	23	16	16	28	28	28	28	28 Diodati	25	28
29	Sancho Panza, gobernador y juez	III, 45	24			29 Bouttats	(29) Bouttats	29 Bouttats	29 Bouttats	29 Diodati	26 Bouttats	29 Bouttats
30	La visita nocturna de la Dueña Rodríguez	III, 48				30 Bouttats	(30) Bouttats	30 Bouttats	30 Bouttats	30 Diodati	27 Bouttats	30 Bouttats
31	Final del gobierno de Sancho Panza en la Insula Barataria	III, 53	25	17	17	31	31	31	31	31 Diodati	28	31
32	Aventura de la cabeza encantada	III, 62				32 Bouttats	32 Bouttats	32 Bouttats	32 Bouttats	32 Diodati	29 Bouttats	32 Bouttats
33	Don Quijote es vencido por el Caballero de la Blanca Luna	III, 64	26	18	18	33	33	33	33	33 Diodati	30	33
34	Encantamiento de Altisidora	III, 69				34 Bouttats	34 Bouttats	34 Bouttats	34 Bouttats	34 Diodati	31 Bouttats	34 Bouttats

Después de analizar algunos de los elementos que integran la edición quijotesca de Lisboa (1775), los cuales han servido para establecer algunos vínculos con ediciones anteriores, conviene estudiar ahora los datos emanados del pie de imprenta (Lisboa, à custa de los hermanos Du Beux, Lagier y Socios, mercadores de libros), lo que nos conduce de inmediato al comercio del libro en Portugal durante el siglo XVIII²³.

En este sentido, hay dos reinados que han contribuido en gran medida a elevar a una categoría más alta las artes tipográficas en el país lusitano²⁴. El primero corresponde a D. João V (1707-1750), período durante el cual florecieron artistas nacionales y venidos del extranjero que ayudaron a alcanzar unos niveles culturales nunca antes conseguidos. A ello contribuyó, por un lado, la creación de la *Real Academia da História Portuguesa* el 8 de diciembre de 1720, bajo cuyos auspicios salieron decenas y decenas de trabajos de extraordinaria calidad científica, y que aún hoy son referentes en sus respectivos campos; y por otro, la resolución, con fecha de diciembre de 1735, que autorizaba la venta «nas lojas de livreiros e mercadores de

livros estrangeiros que tenham casa estabelecida nesta Corte»²⁵, lo que incentivó la llegada de libreros extranjeros dedicados al comercio editorial, especialmente, provenientes del país galo.

En cuanto al segundo reinado, del monarca D. José I (1750-1777), es todavía más importante porque supuso una continuación y consolidación de la política cultural de su predecesor. Para ello, se sirvió de una figura capital en este momento, como fue el Marqués de Pombal (1750-1777), el verdadero benefactor de la entrada y difusión de una cultura europea en Portugal. A través de las múltiples reformas realizadas a todos los niveles, administrativas, económicas y sociales, que llevó a cabo durante sus casi tres décadas de gobierno, Portugal se situó en la elite como uno de los países más cultos y desarrollados, a pesar del terremoto de Lisboa, de 1755. Una catástrofe natural que tuvo unas consecuencias nefastas para el país, pero que, gracias a la extraordinaria labor del marqués, sus efectos no fueron tan devastadores como hubiera cabido esperar en un principio. Siguiendo esta corriente reformadora, Pombal ordenó la expulsión de los jesuitas (1759), puso fin no solo a la esclavitud (1761), sino también a los Autos de fe y a la discriminación de los cristianos nuevos, y, con el objeto de acabar con el privilegio del Santo Oficio de censurar cualquier obra que se publicaba en Portugal, creó la Real Mesa Censoria (1768).

En lo que al mercado de libros se refiere, el marqués de Pombal también dio continuidad a la política desarrollada por el gobierno anterior con unas medidas que favorecieron, por un lado, la permanencia de los libreros extranjeros asentados desde tiempo atrás en tierras portuguesas, algunos desde finales del siglo XVII y la mayoría de procedencia francesa, y, por otro, la llegada de nuevas familias de comerciantes atraídas por las extraordinarias oportunidades de negocio que había en ese momento en Portugal²⁶. Medidas como, por ejemplo, la resolución real, fechada en 1771, gracias a la cual se permitía la venta de libros en comercios extranjeros, pero solo sin encuadernar²⁷.

Esta y otras leyes hicieron que los comerciantes y libreros franceses se convirtieran en los auténticos difusores —pero no los únicos— de la cultura del libro en Portugal durante el siglo XVIII, muy especialmente en su segunda mitad, donde se puede observar un predominio de la publicación de libros escritos en latín y en francés, reflejo sin duda del poder galo dentro de la cultura europea.

En este orden de cosas, habría que destacar aquí el hecho, no por conocido, menos importante, del origen de la mayoría de libreros franceses establecidos en Portugal: casi todos ellos provienen, sin que exista todavía una explicación satisfactoria, de una pequeña localidad alpina situada en una estratégica zona de paso entre Suiza, Grenoble y Turín, lugares por los que habitualmente deambulaban los *colporteurs* galos para transportar sus mercancías tanto hacia el centro de Europa como hacia las penínsulas italiana e ibérica, existiendo incluso un incipiente mercado con las colonias americanas²⁸. Dicha localidad se llamaba Monétier-les-Bains, de la región de Briançon, en el Delfinado francés²⁹, y de allí son originarios los apellidos de las grandes sagas familiares del mundo del libro en este período: Bertrand, Rolland, Reycend, Rey, Gendron, Aillaud, Borel, etc.

Estas familias de vendedores fueron desarrollando relaciones comerciales con sus homónimos de Suiza (Ginebra, Lausanne y Neuchâtel), Italia (Turín), Holanda o España, constituyendo, al mismo tiempo, varias sociedades integradas todas por miembros pertenecientes a la comunidad francesa³⁰. Y es que los matrimonios entre ellos era algo tan habitual que se puede considerar como una parte más del negocio, pues ayudaba a perpetuarlo de generación en generación y de una en otra rama de la familia.

Como muestra de estas prácticas endogámicas cabe señalar, por ejemplo, a la familia de los encargados de imprimir el *Quijote* de 1775, es decir, los hermanos Du Beux³¹. Originarios de Valloise, muy cerca de Briançon, Jean-Joseph (o João-José) y Claude (o Cláudio) eran hijos de Jean Du Beux y de Marie Barneud, esta última descendiente de una saga de libreros procedentes de la misma región, que fijó su tienda en la ciudad de Coimbra en los últimos decenios del siglo XVIII. El primero casó con Catherine Aillaud, de Monétier-les-Bains, de una familia también dedicada al mundo del libro y asentada en la ciudad de Lisboa. Con ella tuvo dos hijos: Marie, que se unió en matrimonio con Jorge Rey, siendo Cécile Rolland su padrino; y Joseph

Constantin, cuyo padrino de bautismo fue Pierre Joseph Rey. Por su parte, Claude enlazó con Madeleine Lucie Mabert, hija de George Mabert y de Marie de Thérèse Reycend, con quien tuvo varios hijos, entre ellos, Catherine, cuyos padrinos de bautismo fueron Jean Augustin Borel y Catherine Gendron, y Anne, quien casó con Valentin Lagier, siendo esta vez padrinos Joseph Bonnardel y Catherine Gendron³². Teniendo en cuenta esta breve descripción del árbol genealógico de los Du Beux, es posible ver cómo prácticamente todas las familias importantes dedicadas al negocio del libro, y mencionadas con anterioridad, forman parte, en cierto modo, de la misma comunidad y guardan estrechos lazos de dependencia.

La llegada de los hermanos Du Beux a Lisboa debió producirse un poco antes del Terremoto, dado que, según la investigadora Manuela Domingos³³, el cónsul francés habla de ellos como recién instalados en ese momento, siendo los primeros en comenzar el negocio librero con un capital considerable, con el que adquirieron los fondos de la sociedad, en vías de liquidarse desde 1752, de José Reycend, primo de Bonnardel, y de Pierre Gendron, quien se estableció después en París como editor, pero sin perder el contacto con Portugal.

Con dichos fondos, los Du Beux se asociaron, aproximadamente entre 1753 y 1760, con Louis y Joseph Bonnardel —no olvidemos que es la misma familia que publicó el *Quijote* unos años atrás (León de Francia, J. y P. Bonnardel, 1736)—, con quienes fijaron una tienda en lo alto de la Calçada do Combro, junto a la Cruz de Pau, y allí se dedicaron a vender algunas obras de carácter literario, pero sobre todo mapas, que era lo que más vendía Gendron, como se puede ver en la selección mostrada a continuación:

—Pedro Gendron, *Portugal dividido en sus provincias*. Dedicado al M.I.S.D. Juan Pedro Ludovici de la Casa de S.M. Se vende en Lisboa, Casa de Bonardel Bonardel portas de Sta. Catharina. En Madrid, Casa de Barthelemi [etc], 1754.

—Juan Manuel Girón, *Atlas ô Compendio Geographico del globo terestre* [Material cartográfico]: dividido en imperios, reynos, republicas, estados, provincias, islas, capitales, a costa de Pedro Gendron, Se hallara en Madrid, en la libreria de corady [sic] y en la Barthelemi; en Cadiz, casa de Luis Bonardel; en Lisboa, casa de Joseph Bonardel et du Beux, 1756-1758.

—Ribeiro Sanches, *Tratado da conservação da saude dos povos...* com hum appendix: consideraçoins sobre os terremotos, com a noticia dos mais considera-veis, de que fas menção a historia, e dos ultimos que se sentirão na Europa desde o 1 de novembro 1755, em Paris, e se vende em Lisboa, em casa de Bonardel e Du Beux, mercadores de livros, 1756.

—Pedro Gendron, Introducción para el conocimiento y uso de los mapas, [Se hallara en Madrid], [en la librería de corady [sic] y en la Barthelemi], [en Cadiz], [casa de Luis Bonardel], [en Lisboa], [casa de Joseph Bonardel et du Beux], [1756].

—Gilles Robert de Vaugondy, Carta General de el Mundo o Descripción de el Globo Terrestre, Por el Sr Robert, Geographo ordinario de el Rey Christianisimo, [Se hallara en Madrid], [en la librería de corady [sic] y en la Barthelemi] [en Cádiz], [casa de Luis Bonardel] [en Lisboa], [casa de Joseph Bonardel et du Beux], [1756].

—Jacinto Freire de Andrade, Vida de Dom João de Castro, Nova edição acrescentado da vida do autor, com figuras, Paris, Vendese em Lisboa, em casa de Bonardel & Dubeux, Mercadores de Livros, 1759.

—Luís de Camões, Obras, Tomos I-III, Paris, vendese em Lisboa, a custa de Pedro Gendron, [na off. de Franc. Ambr. Didot]; vendese em Lisboa, em casa de Bonardel & Dubeux, mercadores de livros, 1759. Vende-se em Lisboa, nas «logeas de Bonardel e de Beux mercadores de livros, no bairro alto junto à Cruz de Pau».

—Francisco Joseph Freire, Arte Poetica ou Regras da verdadeira poesia em geral, e de todas as suas especies principaes, tratadas com juizo critico, Lisboa, Na Offic. Patriarcal de Francisc. Luiz Ameno, 1759. Vende-se esta Obra na loje [sic] de Manoel da Conceição, livreiro ao Poço dos Negros; na de Mons. Du Beux, e Bonardel à Cruz de Páo, e rua de S. Bento; na de Mons. Bertrand à Boa-Morte; na dos Irmãos Ginioux ao Poço Novo; e na de Mons. Bonardel no largo da Esperança.

Tiempo después, entre los primeros años de 1760 y 1784, vemos cómo Claude Du Beux aparece vendiendo de nuevo, pero esta vez asociado de manera intermitente o bien con su yerno Valentin Lagier, con quien estableció una tienda en la Cruz de Pau, en la esquina de la *Travessa de Santa Catarina*, o bien con este y con su hermano Joseph «& Socios», pasando a trabajar en la Rua Direita de la Cruz do Pau, junto a las *Portas de Santa Catarina*. De este período son ejemplos los libros siguientes:

—*Catalogus librorum latinorum omnium facultatum qui venales reperiuntur apud Claudium Dubeux bibliopolam, Olissipone*, in via vulgo dictâ Crux de Páo, Bairro Alto, in aedibus D. Josephi de Menezes, 1770. Réunit, sous une p. de titre commune de Claude Dubeux seul, datée de 1770, quatre catalogues spécialisés de Claude Dubeux à Lisbonne et de son frère Jean-Joseph Dubeux à Coimbra, datés de 1769.

—António Ferreira, *Poemas Lusitanos*, Lisboa, na Regia Officina Typografica, à custa dos irmãos Du-Beux, à Cruz de Páo, 1771. En la parte final se incluye un Catalogo de varios Livros impressos á custa dos irmãos Du-Beux ou que se achão em grande número na Loja dos mesmos á Cruz de Páo, na esquina da travessa de Santa Catharina, no Bairro Alto.

—Jacinto Freire de Andrade, *Vida de Dom João de Castro*, Paris e Lisboa, Dubeux, 1779.

No obstante, de la asociación entre los hermanos Du Beux y Lagier y Socios, destaca, por encima de todo, una publicación de la que no se tenía constancia hasta la fecha de hoy, o mejor dicho, ha pasado desapercibida tanto por parte de la crítica cervantina como de los que se han dedicado al mercado del libro en Portugal durante el siglo XVIII, y que corresponde a la *Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha*, compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra (Lisboa, à custa de los hermanos du Beux, Lagier y Socios, Mercaderos de Libros, 1775). Una edición bellamente editada que lleva a estos comerciantes de libros de ser meros difusores de la cultura de finales del siglo XVIII a convertirse en editores de la obra cumbre de la literatura española y, por tanto, dignos de todas las atenciones por parte de la crítica especializada.

Tras el proceso de «dissolução litigiosa» de la sociedad de los hermanos Du Beux, que se había iniciado el 4 de junio de 1764 y que no llegará a su fin definitivo hasta la primera mitad de 1778, por un lado, Jean Joseph Du Beux se estableció con un miembro de la familia Barneoud, Antoine, con tienda «defronte da Igreja de Nossa Senhora dos Mártires», donde puso a la venta libros como el *Caramurú: poema epico do descobrimento da Bahia* (Lisboa, na Regia Officina Typografica, 1781), de Fr. José de Santa Rita Durão. Un poco más adelante, el 20 de septiembre de 1784, será cuando decida vender y traspasar todos sus libros al también comerciante francés Pedro José Rey. Por otro lado, Claude Du Beux procedió, el 22 de julio de 1784, a la disolución amistosa de la sociedad que todavía mantenía con su yerno, Valentin Lagier, y desde entonces ya no se le conoce ninguna actividad comercial, al menos que se sepa. Hizo testamento el 16 de julio de 1799 y murió el 2 de diciembre del mismo año.

Por su parte, Lagier se mantuvo activo en solitario, al parecer desde 1784 hasta 1788, fijando su tienda en el Largo do Loreto, «junto da Igreja de Nossa Senhora da Encarnação, ou à Cruz de Pau, na Travessa de Santa Catarina», aunque por el momento no hemos logrado encontrar ninguna obra vendida allí bajo su nombre durante este período.

Para finalizar, de acuerdo con esta breve exposición, solo nos cabe añadir que el redescubrimiento de la *Vida y hechos del Ingenioso Cavallero don Quixote de la Mancha* (Lisboa, à custa de los hermanos Du Beux, Lagier y Socios, mercadores de libros, 1775), abre nuevas perspectivas en torno al estudio de la obra cervantina en Portugal. Así por ejemplo, es muy probable que un estudio más pormenorizado ayude a saber si esta edición fue la que se utilizó para llevar a cabo la primera traducción anónima del Quijote al portugués, en 1794, o si las pinturas con escenas quijotescas que hizo, supuestamente, Manuel da Costa en el Palacio Nacional de Queluz, en la habitación llamada de don Quijote, entre 1775 y 1785, guardan alguna relación con aquella, o si, por último, el hecho de que haya sobrevivido un único ejemplar en el mundo —hasta el momento— se debe a la persecución y confiscación de bienes a que fueron sometidos los franceses a finales del siglo XVIII y, en especial, a principios del XIX. Todas estas cuestiones, sumada a la incógnita de publicar esta obra en castellano, tal vez se podrán responder a partir de ahora gracias a este nuevo *Quijote*. Una obra que, como hemos visto, guarda vínculos muy estrechos, sobre todo, con las ediciones quijotescas de Amberes: con las de 1673 y 1697 (H. y C. Verdussen) en lo que a la marca de impresor se refiere; con la de 1719 en la Suma del privilegio de Carlos VI; y, por último, con la de 1673, las dos de 1697 y la de 1719 con respecto a las estampas. Aunque no hay que olvidar tampoco que la aprobación de Gutiérrez de Centina proviene claramente de la impresión de León de Francia (J. y P. Bonnardel, 1736).

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

Primera parte de El Ingenioso Hidalgo don Quijote de la Mancha, Madrid, Juan de la Cuesta, 1605.

Segunda parte de El Ingenioso Cavallero don Quijote de la Mancha, Madrid, Juan de la Cuesta, 1615.

Segunda parte de El Ingenioso Cavallero don Quijote de la Mancha, Valencia, Pedro Patricio Mey, 1605.

Den Verstandingen Vroomen Ridder Don Quichot de la Mancha, Dordrecht, voor Iacobus Savry, woonende in't Kasteel van Gent, 1657, 2 tomos en 12º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Bruselas, Juan Mommarte, 1662, 2 tomos en 8º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Bruselas, Juan Mommarte impresor, a costa de Pedro de la Calle, 1671, 2 tomos en 8º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Amberes, en casa de Gerónimo y Juan Bautista Verdussen, 1672-1673, 2 tomos en 8º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Amberes, por Henrico y Cornelio Verdussen, 1697, 2 tomos en 8º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Amberes, Juan Bautista Verdussen, 1697, 2 tomos en 8º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Madrid, a costa de Francisco Laso, mercader de libros, 1714, 2 tomos en 4º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Amberes, Juan Bautista Verdussen, 1719, 2 tomos en 8º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Madrid, a costa de la Hermandad de San Gerónimo, 1723, 2 tomos en 4º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Madrid, Antonio Sanz, 1735, 2 tomos.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, León de Francia, J. y P. Bonnardel, 1736, 2 tomos en 8º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Madrid, a costa de Juan de San Martín, 1741, 2 tomos en 4º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Madrid, Juan de San Martín, 1750, 2 tomos en 4º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Madrid, Pedro Alonso y Padilla, 1750, 2 tomos en 4º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Madrid, Pedro Alonso y Padilla, 1751, 2 tomos en 4º.

Vida y hechos del Ingenioso Caballero Don Quixote de la Mancha, Madrid, Andrés Ramírez, 1764, 2 tomos en 4º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, Amberes, Herederos de la Viuda de C. de Verdussen, 1770, 4 tomos en 8º.

Vida y hechos del Ingenioso Cavallero Don Quixote de la Mancha, compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra, Lisboa, à custa de los hermanos du Beux, Lagier y Socios, Mercaderos de Libros, 1775, 2 vols.

OBRAS IMPRESAS POR DUBEUX

Andrade, Jacinto Freire de, *Vida de Dom João de Castro, Nova edição acrescentadoda vida do autor, com figuras*, Paris, Vendese em Lisboa, em casa de Bonardel& Dubeux, Mercadores de Livros, 1759. Ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional, 2/19772. Digitalizado en Biblioteca Digital Hispánica: <<https://www.bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000106150&page=1>>

Andrade, Jacinto Freire de, *Vida de Dom João de Castro*, Paris e Lisboa, Dubeux, 1779. Ejemplares: Paris, Bibliothèque Nationale, Tolbiac, 8-OZ-91(B).

Camões, Luís de, *Obras*, Tomos I-III, Paris, vendese em Lisboa, a custa de Pedro Gendron, [na off. de Franc. Ambr. Didot], vendese em Lisboa, em casa de Bonardel& Dubeux, mercadores de livros, 1759, 3 vols. 12º. Ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional, 3/20839-20841.

Catalogus librorum latinorum omnium facultatum qui venales reperiuntur apud Claudium Dubeux bibliopolam, Olissipone, in via vulgo dictâ Crux de Páo, Bairro Alto, in aedibus D. Josephi de Menezes, 1770. Ejemplares: Lisboa, Biblioteca Nacional, B. 951//2 P. Paris, Bibliothèque Nationale, Tolbiac, DELTA-1307.

- Catalogus librorum latinorum omnium facultatum qui venales reperiuntur apud Claudium Dubeux bibliopolam*, Olissipone, in aedibus Excellentissimi D. Josephide Menezes, 1778.
- Durão, Fr. José de Santa Rita, *Caramurú: poema epico do descobrimento da Bahia*, Lisboa, na Regia Officina Typografica, Vende-se na loja de João José Du Beux, defronte da Igreja de N. Senhora dos Martyres, 1781. Ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional, 3/21631.
- Ferreira, António, *Poemas Lusitanos*, Lisboa, na Regia Officina Typografica, à custa dos irmãos Du-Beux, à Cruz de Páo, 1771. Segunda impressão emendada, e accrescentada com a Vida, e Comedias do mesmo Poeta. 2 vols. Ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional, 2/23767 v. 1; 2/23768 v. 2. *Catalogo de varios Livros impressos* á custa dos irmãos Du-Beux ou que se achão em grande número na Loja dos mesmos á Cruz de Páo, na esquina da travessa de Santa Catharina, no Bairro Alto.
- Freire, Francisco Joseph, *Arte Poetica ou Regras da verdadeira poesia em geral, ede todas as suas especies principaes, tratadas com juizo critico*, Lisboa, NaOffic. Patriarcal de Francisc. Luiz Ameno, 1759. Com as licenças necessarias. Vende-se esta Obra na loje (*sic*) de Manoel da Conceição, livreiro ao Poçodos Negros; na de Mons. Du Beux, e Bonardel à Cruz de Páo, e rua de S. Bento; na de Mons. Bertrand à Boa-Morte; na dos Irmãos Ginioux ao Poço Novo; e nade Mons. Bonardel no largo da Esperança; onde tambem se acharão os livros: *Vida do Infante D. Henrique*; e *Arte Poetica* de Q. Horacio Flacco, traduzida e illustrada em Portugeuz, tudo pelo mesmo Author.
- Gendrón, Pedro, España. *Mapas generales*, Se vende en Madrid, casa de Barthelemy; En Cadiz, casa de Luis Bonardel; En Lisboa, Casa de Bonardel du Beux, 1757. Ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional, Mv/3.
- Gendrón, Pedro, *Introducción para el conocimiento y uso de los mapas*, [Se hallara en Madrid], [en la libreria de corady [sic] y en la Barthelemi] [en Cadiz], [casade Luis Bonardel] [en Lisboa], [casa de Joseph Bonardel et du Beux], [1756]. Ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional, GMG/450 MAPA 1.
- Gendrón, Pedro, *Portugal dividido en sus provincias. Dedicado al M.I.S.D. Juan Pedro Ludovici de la Casa de S.M.* Se vende en Lisboa: Casa de Bonardel Bonardel portas de Sta. Catharina. En Madrid, Casa de Barthelemi [etc], 1754. Ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional, MV/18.
- Girón, Juan Manuel, *Atlas ô Compendio Geographico del globo terestre [Material cartográfico]: dividido en imperios, reynos, republicas, estados, provincias, islas, capitales*, a costa de Pedro Gendrón, Se hallara en Madrid: en la libreria de corady [sic] y en la Barthelemi en Cadiz: casa de Luis Bonardel en Lisboa: casa de Joseph Bonardel et du Beux, 1756-1758. Ejemplares: Madrid, Biblioteca Nacional, MAP/586. Digitalizado en Biblioteca Digital Hispánica: <<https://www.bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000000836>>.
- Moreri, *Grand Dictionnaire Historique*, Paris, 1755. Acham se estes livros nesta Cidade, na logea de Bonnardels [sic], e du Beux, contratadores de livros às Portas de Santa Catherina, successores na livreria de Monsr. Reycend, e Gendron.
- Sanches, Ribeiro, *Tratado da conservação da saude dos povos... com hum appendix: considerações sobre os terremotos, com a noticia dos mais consideraveis, de que fas menção a historia, e dos ultimos que se sentirão na Europa desde o 1 de novembro 1755*, Em Paris, e se vende em Lisboa, em casa de Bonardel e Du Beux, mercadores de livros, 1756. Ejemplares: Lisboa, Biblioteca Nacional, S.A. 8166P.
- Vaugondy, Gilles Robert de, *Carta General de el Mundo o Descripción de el Globo Terrestre*, Por el Sr Robert, Geographo ordinario de el Rey Christianisimo, [Se hallara en Madrid]: [en la libreria de corady [sic] y en la Barthelemi] [en Cadiz]: [casa de Luis Bonardel] [en Lisboa]: [casa de Joseph Bonardel et du Beux], [1756].

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

- Albert, Aristide, *Le Maître d'École Briançonnais- Les Briançonnais Libraires*, Grenoble, Ed. Allier, Imprimeur-Libraire, 1874.
- Ashbee, Henry S., *An Iconography of Don Quijote, 1605-1895*, Printed for the Author at the University Press, Aberdeen, Issued by the Bibliographical Society, 1895.
- Bohigas, Pedro, *Catálogo de la Exposición conmemorativa del IV Centenario del nacimiento de Miguel de Cervantes (1547-1616)*, Ediciones del «Quijote» de los siglos XIX y XX, Barcelona, Casa Prov. de Caridad, 1947.

- Bonnant, Georges, «L'imprimerie à Genève du XV^e au XVIII^e siècle et le commerce des libraires genevois avec le Portugal», *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, II, n. 5, Coimbra, 1956a, pp. 1-16
- Bonnant, Georges, «La librairie genevoise au Portugal du XV^e au XVIII^e siècle», Genava, n. s. III, Genève, 1956b, pp. 183-200. Reeditado en *Le livre genevois sous l'Ancien Régime*, Genève, Librairie Droz, 1999, pp. 7-30.
- Bonnant, Georges, «La librairie genevoise dans la péninsule Ibérique au XVIII^e siècle», Genava, n. s. IX, Genève, 1901, pp. 103-124. Reeditado en *Le livre genevois sous l'Ancien Régime*, Genève, Librairie Droz, 1999, pp. 31-56.
- Bonnant, Georges, «Les libraires du Portugal au XVIII^e siècle vus à travers leur relations d'affaires avec leurs fournisseurs de Genève, Lausanne et Neuchâtel», *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, VI, 23-24, Coimbra, 1960, pp. 195-200
- Bonnant, Georges, «Relations Luso-Genevoise de librairie au XVIII^e siècle. Note sur quelques impressions genevoises destinées au marché portugais», *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, X, 57-58, Coimbra, 1969, pp. 87-93.
- Cabral, A *Real Biblioteca e os seus criadores em Lisboa*, 1755-1803, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, 2014.
- Cacero, Francisco da Gama, *Livros e livreiros franceses em Lisboa, nos fins de setecentos e no primeiro quartel do século XIX*, Coimbra, Coimbra Editora, 1980. Separata do *Boletim Bibliográfico da Universidade de Coimbra*, 35, 1980, pp. 139-168.
- Catálogo da exposição cervantina realizada a 12 de Junho de 1905 por ocasião do 3º Centenário do D. Quixote*, Rio de Janeiro, Gabinete Portuguez de Leitura no Rio de Janeiro, Typ. do Jornal do Commercio de Rodrigues & C., 1905.
- Catálogo de la exposición antológica de ediciones ilustradas de «El Quijote»*, Madrid, Excma. Diputación Provincial de Madrid, 1956.
- Catálogo de la exposición celebrada en la Biblioteca Nacional en el tercer centenario de la publicación del «Quijote»*, Madrid, [Imprenta alemana], 1905.
- Catálogo de la segunda exposición bibliográfica cervantina, I e II*, Biblioteca Nacional, Madrid, Patronato Nacional del IV Centenario del Nacimiento de Cervantes, 1947 y 1948, 2 vols.
- Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació (CRAI). *Base de datos de Marcas de impresores*. Biblioteca de Reserva de la Universitat de Barcelona (1998-): <<https://www.bib.ub.edu/fileadmin/impresors/home.htm>>.
- Coleccionismo cervantino en la BNE. Del doctor Thebussem al fondo Sedó*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2015.
- Cotarelo y Mori, Emilio, *Efemérides cervantinas o sea resumen cronológico de la vida de Miguel de Cervantes Saavedra*, [s. l.], [s. n.], 1905.
- Curto, Diogo Ramada, «A história do livro em Portugal: uma agenda em aberto», *Leituras: Revista da Biblioteca Nacional. O Livro Antigo em Portugal e Espanha séculos XVI-XVIII / El libro antiguo en Portugal y España*, S. 3, 9-10, 2002, pp. 13-61.
- Curto, Diogo Ramada, et al., *As gentes do livro: Lisboa, século XVIII*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 2007.
- Domingos, Manuela D., «Os catálogos de livreiros como fontes da História do Livro: o caso dos Reycend», *Revista da Biblioteca Nacional*, S. 2, vol. 4.1, 1989, pp. 83-102.
- Domingos, Manuela D., «Colporteurs ou livreiros? Acerca do comércio livreiro em Lisboa, 1727-1754», *Revista da Biblioteca Nacional*, S. 2, vol. 6.1, 1991, pp. 109-142.
- Domingos, Manuela D., «Contratos e Sociedades de um livreiro de Setecentos. João Baptista Reycend», *Revista da Biblioteca Nacional*, S. 2, vol. 10.1-2, 1995a, pp. 195-219.
- Domingos, Manuela D., «Mercado livreiro no século XVIII: mecanismos e agentes», *Barata*, 35, 1995b, pp. 29-42.
- Domingos, Manuela D., *Livreiros de Setecentos*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Lisboa, 2000a
- Domingos, Manuela D., Paula Gonçalves e Dulce Figueiredo, *Livreiros franceses em Lisboa no século XVIII, Exposição 16 de Dezembro de 2000-13 de Janeiro de 2001*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Lisboa, 2000b.
- Domingos, Manuela D., Bertrand. *Uma livraria antes do Terramoto*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Lisboa, 2002.
- Ediciones del «Don Quijote» y demás obras de Cervantes que, junto con varios trabajos referentes a las mismas, logró reunir la constancia del docto cervantista D. Clemente Cortejón*, Barcelona, Imprenta de Pedro Ortega, 1916.

- Egoscozábal Carrasco, Pilar, *Catálogo de la colección cervantina de la Biblioteca Nacional*. Ediciones del «Quijote» en castellano, Madrid, Biblioteca Nacional de España, 2006.
- El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha: tricentenario de sua primeira edição: sessão comemorativa pela Academia Real das Sciencias de Lisboa em 9 de Maio de 1905*, Lisboa, Por ordem e na Typ. da Academia, 1905.
- Fontaine, Laurence, *Histoire du Colportage en Europe (XVe-XIXe Siècles)*, Paris, 1993.
- Gachard, L. P., *Mémoire sur les Bollandistes et leurs travaux*, Gand, Imprimerie de D. Duvivier, 1835.
- ama, Ângela Maria do Monte Barcelos da, «Livreiros, editores e impressores em Lisboa no século XVIII», *Arquivo de Bibliografia Portuguesa*, XIII, 1967, pp. 8-81.
- García, J. Carlos, Carla Valente, Luís Miguel Moreira e António Fresco, «La cartografía del Setecientos en la Biblioteca Municipal de Coimbra: Estudio de una colección», *Revista Catalana de Geografia. Revista digital de geografia, cartografia i ciències de la Terra*, IV època, vol. XIX, núm. 50, nov. 2014. En línea: <<https://www.rcg.cat/articles.php?id=312>>
- Givanel Mas, Juan, *Catàleg de la col·lecció cervàntica formada per D. Isidre Bonsoms i Sicart i cedida per ell a la Biblioteca de Catalunya*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1916-1925, 3 vols.
- Givanel Mas, Juan, *Catálogo de la Colección Cervantina*, Barcelona, Diputación Provincial de Barcelona, Biblioteca Central, 1941, 2 vols.
- Givanel Mas, Juan y Agustón Calvet Gaziel, *Historia gráfica de Cervantes y el «Quijote»*, Madrid, Editorial Plus Ultra, 1946.
- Guedes, Fernando, *O Livro e a Leitura em Portugal: Subsídios para a sua História*, Lisboa-São Paulo, Editorial Verbo, 1987.
- Guedes, Fernando, *Os livreiros em Portugal e suas Associações*, Lisboa, Editorial Verbo, 1993.
- Guedes, Fernando, *Os livreiros franceses em Portugal no século XVIII*, Lisboa, Academia Portuguesa da História, 1998.
- Guedes, Fernando, *João Baptista Reycead: ascensão e queda de um livreiro francopiémontês. Duas viagens ao Delfinado em busca de memórias de antigos livreiros lisboetas*, Lisboa, Academia Portuguesa de História, 2000.
- Guedes, Fernando, *Livreiros franceses do Delfinado em Portugal no século XVIII*, Lisboa, Editorial Presença, 2012.
- Henrich, Manuel, *Iconografía de las ediciones del «Quijote» de Miguel de Cervantes: Reproducción facsímil de las portadas de 611 ediciones con notas bibliográficas*, Barcelona, Heinrich y Cía., 1905, 3 vols.
- Iconografía de Don Quixote: reproducción heliográfica y foto-tipográfica de 101 láminas elegidas entre las 60 ediciones, diversamente ilustradas, que se han publicado durante 257 años... destinadas a la primera edición de «Don Quijote», Barcelona, P. Riera, 1879.
- Labourdette, Jean-François, *La Nation Française à Lisbonne de 1669 à 1790*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, 1988.
- Le Clercq, Léopold Joseph Marie François, *Les Verdussen, imprimeurs-libraires et bibliophiles anversois*, Louvain, Chez l'auteur, 1933.
- Lenaghan, Patrick (coord.), *Imágenes del «Quijote». Modelos de representación en las ediciones de los siglos XVII a XIX*, Madrid, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, 2003.
- López Fabra, Francisco, *Iconografía del «Quijote»*, Barcelona, Heredero de Pablo Riera, 1879. Reeditado em facsímil em Sevilla, Extramuros edición, 2009.
- López, François, «Un aperçu de la librairie espagnole au milieu du XVIII^e siècle», *Arquivos do Centro Cultural Português*, Paris, FCG, XX, 1984, pp. 469-494.
- Lucía Megías, José Manuel, *Imprenta y libros de caballerías*, Madrid, Ollero & Ramos, 2000.
- Lucía Megías, José Manuel, «Modelos iconográficos de *El Quijote* (siglos XVII-XVIII): I. Primeras notas teóricas», *Litterae*, 2, 2002, pp. 59-103.
- Lucía Megías, José Manuel, «Modelos iconográficos de *El Quijote*: siglos XVII-XIX (una primera aproximación a una herramienta de trabajo)», *Actas de las VIII Jornadas Asociación Española de Bibliografía*, Madrid, Asociación de Bibliografía/Biblioteca Nacional de España, 2004.

- Lucía Megías, José Manuel, Los primeros ilustradores del «Quijote», Madrid, Ollero & Ramos, 2005a.
- Lucía Megías, José Manuel, «Un nuevo descubrimiento quijotesco: los dibujos anónimos para la edición ilustrada del Quijote impresa en Amberes, 1672-1673 (BNMadríd: Dib/16/51/1-34)», *Anales Cervantinos*, 37, 2005b, pp. 127-140.
- Lucía Megías, José Manuel (dir.), *Banco de imágenes del «Quijote»: 1905-2005*, <<https://www.qbi2005.com/>>.
- Lucía Megías, José Manuel, La juventud de Cervantes. Una vida en construcción (1547-1580), Madrid, Edaf, 2016.
- Lucía Megías, José Manuel, *La madurez de Cervantes. Una vida en la Corte (1580-1604)*, Madrid, Edaf, 2016.
- Martins, Maria Teresa Payan, «Inspecções às Livrarias Lisboetas no Século XVIII», *Revista Portuguesa de História do Livro e da Edição*, Ano V, n. 10, 2002, Lisboa, Quarteto Editora, pp. 59-74.
- Mestre Sanchís, Antonio, «Los libreros ginebrinos y la Ilustración Española», *Livres e libraires en Espagne et au Portugal (XVI^e-XX^e siècles)*, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1989, pp. 61-79.
- Osterc, Ludovik, *Los «Quijotes» de la colección Franz Mayer*, México, Fideicomiso Cultural Franz Mayer, 1981.
- Penney, Clara Louisa, *Printed Books (1468-1700) in the Hispanic Society of America*, New York, The Hispanic Society of America, 1965.
- Piwnik, Marie-Helène, «Libraires Français et Espagnols à Lisbonne au XVIII^e Siècle», *Livres e libraires en Espagne et au Portugal (XVI^e-XX^e siècles)*, Paris, Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1989, pp. 81-98.
- Piwnik, Marie-Helène, *Échanges Erudits dans la Péninsule Ibérique (1750-1767)*, Paris, Fondation Calouste Gulbenkian, Centre culturel portugais, 1987.
- Plaza y Escudero, Luis María, *Catálogo de la colección cervantina Sedó*, Barcelona, Ed. José Porter, 1955.
- Rius, Leopoldo, *Bibliografía Crítica de las obras de Miguel de Cervantes Saavedra*, New York, Burt Franklin, 1970, 3 vols.
- Rodríguez Cepeda, Enrique, «Los Quijotes del siglo XVIII. 1) La imprenta de Manuel Marín», *Cervantes*, 8.1, 1988, pp. 61-104.
- Rodríguez Moñino, Antonio, *Catálogo de la Biblioteca del Marqués de Jerez de los Caballeros*, Madrid, [s.n.], 1966.
- Rubio, Borja, *El Quijote: 160 ediciones, descripción y valoración*, Madrid, CERSA, 2004.
- Sedó Peris-Mencheta, Juan, «Un tesoro coleccionado. La Biblioteca Cervantina de D. Juan Sedó Peris-Mencheta», *Gaceta del libro*, año II, núm. 8, junio 1935, pp. 6-8.
- Sedó Peris-Mencheta, Juan, *Ensayo de una bibliografía de Miscelánea Cervantina. Comedias, historietas, novelas, poemas, zarzuelas, etc. inspiradas en Cervantes o en sus obras*, Barcelona, Imprenta-Escuela de la Casa Provincial de Caridad, 1946.
- Serís, Homero, *La colección cervantina de la Sociedad Hispánica de América* (The Hispanic Society of America). Ediciones del «Quijote», Urbana, University of Illinois, 1918.
- Suñé Benages, Juan y Juan Suñé Fonbuena, *Bibliografía crítica de ediciones del «Quijote» impresas desde 1605 hasta 1917*, Barcelona, Editorial Perelló, 1917.
- Urbina, Eduardo (dir.), Cervantes project, Texas A&M University, Departamento de Estudios Hispánicos, Universidad de Castilla-La Mancha, <<https://www.cervantes.tamu.edu/V2/CPI/index.html>>.
- Urbina, Eduardo, «Bibliografía cervantina 2005», *Anuario de Estudios Cervantinos*, 2, 2005 [2006], pp. 165-180.
- Vargas Díaz-Toledo, Aurelio, «Fastiginia de Tomé Pinheiro da Veiga. Edición de los días 10 y 28 de junio de 1605: primer documento de la recepción del Quijote», *Anales Cervantinos*, Vol. XXXIX, 2007, pp. 309-343.
- Vargas Díaz-Toledo, Aurelio [con Alexia Dotras Bravo], «Nueva edición del Cartel de desafío y protesta cavalleresca de Don Quixote de la Mancha, Cavallero de la Triste Figura, en defensión de sus castellanos (Lisboa, Domingo Lopes, 1642)», *Suplemento Colóquio/Letras*, núm. 178, Set.-Dez. 2011a, pp. 77-86.
- Vargas Díaz-Toledo, Aurelio, «Presencia del Quijote en Portugal: noticia de un documento inédito», *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, ed. Christoph Strosetzki, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2011b, pp. 889-898.

- Vargas Díaz-Toledo, Aurelio, «Análisis de un texto portugués sobre el *Quijote: la Relaçam de tudo o que sucedeu no sítio e defesa da grande cidade de Praga*», *Anales Cervantinos*, vol. XLIV, 2012, pp. 289-318.
- Vargas Díaz-Toledo, Aurelio, «Novedades en torno al estudio de Cervantes en Portugal: siglos XVII y XVIII», *Revista Cálamo Faspe. Lengua y literatura españolas*, 64, julio-diciembre 2015, pp. 82-91.
- Widmann, Jean-Claude, *Le Briançonnais au Temps de la Révolution*, Mallemoisson, Edition de Haute-Provence, 1995.

NOTAS

1.

Este trabajo está incluido en el Concurso Investigador FCT 2012 (Ref. IF/01502/2012): Base de datos interactiva sobre a Matéria Cavaleiresca Portuguesa dos séculos XVI-XVIII, desarrollado en el Seminário Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade (SMELPS), del Instituto de Filosofia da Universidade do Porto (UI&D 502,).

2.

Ver, a este respecto, nuestras publicaciones: 2007, 2011b, 2012, 2015, 2017, y [con Alexia Dotras Bravo], 2011a.

3.

El libro que saldrá de este proyecto se articula en dos bloques fundamentales. El primero está dedicado a los «Vínculos de Cervantes con Portugal» (A), que, a su vez, está formado por tres apartados: «Datos biográficos: presencia de Cervantes en Portugal» (A.1.); «El entorno portugués de Cervantes» (A.2.), y «Presencia de Portugal en la obra cervantina» (A.3.). El segundo bloque lo dedicamos a la «Difusión e influencia de Cervantes en Portugal» (B), que está constituido por tres partes: «Transmisión de obras cervantinas en Portugal: manuscritos e impresos» (B.1.); «Traducciones de obras cervantinas al portugués» (B.2.); y la «Recepción de la obra de Cervantes en Portugal» (B.3).

4.

En la bibliografía final es posible ver los catálogos que hemos consultado para elaborar este trabajo.

5.

Suñé Benages, 1917.

6.

Rius, 1970.

7.

Ediciones del «Don Quijote» ... Cortejón, 1916.

8.

Rubio, 2004.

9.

López Fabra, 2009.

10.

Henrich, 1905.

11.

Este proyecto se puede ver en .

12.

Los resultados de este proyecto se pueden consultar en el siguiente enlace: .

13.

En la bibliografía situada al final del artículo es posible ver una relación más completa de los principales libros consultados.

14.

En realidad, cuando se habla sobre la edición quijotesca de Amberes (Juan Bautista Verdussen, 1719), se alude al hecho de que las ilustraciones allí contenidas también figuran en la edición lisboeta de 1775, por Beux y Lagier, referencia tomada sin duda de Homero Serís.

15.

Ashbee, 1895.

16.

A decir verdad, existe otro ejemplar de este Quijote en The Ohio State University, University Libraries, Rare Books and Manuscripts, como así aparece referenciado en The Talfourd P. Linn Cervantes Collection: Guide and Inventory, realizado por John M. Bennett (PQ6323 A1 1775, vol. 1 y PQ6323 A1 1775, vol. 2). De hecho, desde noviembre de 2001 se ha podido contemplar una digitalización del primer volumen en Google Books. Aunque si se presta atención al ejemplar digitalizado, en concreto a la anotación manuscrita situada en la parte inferior, se podrá comprobar que, en realidad, se trata del primer volumen del ejemplar de la Hispanic Society of America.

17.

Ya estamos preparando la edición facsímil de este Quijote, que esperamos que salga a lo largo del año 2019

18.

Sobre las marcas tipográficas es fundamental el Centre de Recursos per a l'Aprenentatge i la Investigació (CRAI). Base de datos de Marcas de impresores. Biblioteca de Reserva de la Universitat de Barcelona (1998-): . Sobre la saga de impresores de los Verdussen, ver el trabajo de Le Clercq, 1933.

19.

Emperador del Sacro Imperio Romano (1711-1740), era conocido por el bando austracista como el Archiduque Carlos de Austria o Carlos III.

20.

Rey de España en el periodo 1665-1700.

21.

Lucía Megías, 2005a, p. 43.

22.

Lucía Megías, 2005b, p. 130.

23.

En la bibliografía final es posible ver una relación de referencias que nos han servido para contextualizar el momento en que surgió esta edición del Quijote. Entre los autores que más se han dedicado a este importante período cultural, destacan Curto, Domingos, Cabral, Caeiro, Labourdette, Mestre Sanchís, Piwnik o Widmann.

24.

Gama, 1967.

25.

Domingos, 2000a, p. 58.

26.

Domingos, 2000a, p. 12.

27.

Domingos, 2000a, p. 58.

28.

Sobre los comerciantes de Briançon y los colporteurs, ver Albert, 1874; Domingos, 1991; y Fontaine, 1993.

29.

Fernando Guedes ha estudiado en profundidad a este grupo de comerciantes en varios trabajos fundamentales que conviene recordar: 1987, 1998, 2000, y el más reciente de 2012.

30.

Sobre estas relaciones, ver los trabajos de Bonnant, 1960 y 1969, y de Piwnik, 1987.

31.

Los principales datos sobre estos librereros se pueden ver en la excelente obra de Curto, 2007.⁴

32.

Un árbol genealógico de la familia aparece en la obra de Guedes, 2002, p. 121. Hay, no obstante, un error que conviene subsanar, ya que se dice que Valentin Lagier es hijo de Claude, cuando en realidad era su yerno.

33.

Domingos, 2000a, p. 58.